

Letter of Intent between Beijing Association for Science and Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca on Establishment Scientific and Technological Exchange and Cooperation

I. Introduction

To further strengthen mutual contact and promote scientific and technological exchange between The People's Republic of China and The Republic of Italy, based on the principle of equality and mutual benefits and with various undertakings of both sides as the basis, Beijing Association for Science and Technology (BAST) and Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR-DGSI) promote scientific and technological exchange and cooperation in the following aspects: public understanding of science and technology, academic and school exchanges for science and technology, youth activities on science and technology, commune publishing of materials. BAST and MIUR-DGSI shall also work act as a bridge and link to propel the development of scientific & technological training workshop between relevant organizations in the two countries.

II. Means of Cooperation

BAST and MIUR-DGSI shall promote scientific and technological cooperation through the following means based on the principle of equality and mutual benefits:

1. At the beginning of each scholar-academic year, MIUR-DGSI and BAST shall exchange their respective introduction materials on the main scientific and technological activities of the year to facilitate mutual understanding over these activities of each year, so as for the other party to participate in programs of science and technology exchange.

2. Both sides may invite personnel of the other party to participate in the science and technology events held each year by either party. For instance, some typical events organized by MIUR such as Science and Culture Week in Spring, Media Show as well as the other typical events etc. and some typical events organized by BAST, such as the Beijing Youth Science Creation Competition in March, Beijing Science and Technology Week in May, Beijing Academic Exchange Month for Science and Technology in October as well as the other typical events etc. Both parties may also invite representatives of the other party to observe, visit or to participate in the events of science and technology organized by the inviting party. For invitation purpose, a written invitation letter should be sent to the other party. If necessary, written materials such as prospectus and means of action etc. may also be furnished to the other party.

3. Working as a bridge to cooperate with the related organizations for accepting personnel for advanced studies dispatched by the other party, contacting and coordinating with relevant organizations to ensure the smooth operation of the advanced studies.

4. Both sides will support the schools both in Italy and Beijing region to have exchanges and

communication on the issues of scientific and technical education and some other related fields by means of Internet.

5. On the basis of discussion and agreement which is reached by both BAST and MIUR, BAST will support the translation of Italian scientific publications into Chinese version, MIUR will support the translation of Chinese scientific publications into Italian version.

III. Communication Mechanism

To ensure effective implementation of the foregoing programs of cooperation, both parties shall maintain frequent contact by means of correspondence, email, telephone, fax and mutual visits etc.

IV. Performance and Modification of the Letter of Intent.

1. This Letter of Intent shall be valid for a period of five years. If no disagreement proposes by either party, it may automatically extend for another five years.
2. This Letter of Intent shall have Chinese, English and Italian versions, with equal binding force. Each party shall have one copy.
3. The technical reference persons, for the concrete work on the road map of the activities of Letter of Intent, are: for BAST Mr. Xu Yue, Deputy Director Department of International Affairs, for MIUR Mr Giuseppe Marucci, Central Inspector, International Affairs responsible, Information System General Directorate.

This letter of Intent is signed on 2th July , 2005 in Beijing.

Chen Jia-Er
Representative of

Alessandro Musumeci
Representative of

Beijing Association for Science and Technology (BAST)

Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
(MIUR-DGSI)

Lettera di Intenti tra Beijing Association for Science and Technology e Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca sulla fondazione degli Scambi e Cooperazioni scientifici e tecnologici.

I. Introduzione

Per rinforzare i contatti reciproci e promuovere gli scambi scientifici e tecnologici tra la Repubblica Popolare Cinese e la Repubblica Italiana, sulla base dei principi dell'equità e dei benefici reciproci, e con la iniziativa di tutte e le due parti, Beijing Association for Science and Technology (BAST) e Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR-DGSI) promuovono gli scambi scientifici e tecnologici e le cooperazioni sui seguenti aspetti :azioni pubbliche sull'educazione e sulla diffusione della cultura scientifica e tecnologica, scambi tra scuole e università sulla scienza e le tecnologie, attività per giovani sulla scienza e tecnologia, e pubblicazioni di materiali comuni. BAST e MIUR-DGSI svolgeranno anche una funzione di ponte e veicolo per promuovere gli sviluppi di incontri formativi su scienza e tecnologie tra le organizzazioni importanti dei due paesi.

II. Modalità di cooperazione

BAST e MIUR-DGSI promuoveranno le cooperazioni scientifiche e tecnologiche attraverso le seguenti maniere sulla base dei principi dell'equità e dei benefici reciproci:

1. All'inizio di ogni anno scolastico-accademico, BAST e MIUR-DGSI si scambieranno i documenti rispettivi relativi alle attività dell'anno principalmente nell'area scientifica e tecnologica per facilitare la mutua definizione relativamente alle manifestazioni di ogni anno, in modo da permettere alle due parti di partecipare ai programmi di scambio su scienza e tecnologie.
2. Le due parti possono invitare persone esperte dei due paesi a partecipare agli avvenimenti annuali tenuti da ognuna delle due parti su scienza e tecnologie . Ad esempio, alcune tipiche manifestazioni organizzate da MIUR come Settimana della Scienza in primavera, Media Show etc, e qualche manifestazione tipica organizzata da BAST, come Beijing Youth Science Creation Competition in Marzo, Beijing Science and Technology Week in Maggio, Beijing Academic Exchange Month for Science and Technology in Ottobre, etc. Le due parti possono invitare i rappresentanti istituzionali dell'altra parte ad osservare, visitare o partecipare alle attività organizzate dall'ospitante. Per l'invito, va mandata una lettera scritta all'altra parte. Se necessario, materiali scritti, schemi e modalità di azione potranno anche esser forniti, in allegato, all'altra parte.
3. Si tratta di Lavorare come un ponte per far cooperare le organizzazioni correlate alle due parti, facendo anche riferimento a personaggi esperti negli studi avanzati segnalati dalle due parti,

mettendosi in contatto e coordinando con le organizzazioni in merito ad assicurare l'attuazione degli studi avanzati.

4. Le due parti supporteranno le scuole sia in Italia sia nella regione di Pechino a svolgere scambi e comunicazioni nel campo dell'educazione scientifica e tecnologica e negli altri campi relativi all'uso di internet.

5. Sulla base delle discussioni e degli accordi firmati da BAST e MIUR, BAST supporterà la traduzione delle pubblicazioni scientifiche dall'italiano alla versione cinese, MIUR supporterà la traduzione delle pubblicazioni scientifiche dal cinese alla versione italiana.

III. Meccanismi di Comunicazione

Per assicurare effettivamente l'implementazione dei suddetti programmi di cooperazione, le due parti avranno contatti frequenti attraverso posta, email, telefonate, fax, e visite reciproche, ect.

IV. Attuazione e Modificazione della Lettera di Intenti

1. Questa lettera di Intenti sarà valida per un periodo di cinque anni. Se non ci sono disaccordi evidenziati da ognuna delle due parti, potrebbe esser prolungata automaticamente per un altro quinquennio.

2. Questa Lettera di Intenti è scritta nelle versioni cinese, inglese e italiano con uguale validità. Ogni parte deve conservarne una copia.

3. I referenti tecnici, per la concreta attuazione delle attività previste nella Lettera di Intenti, sono: per BAST il Sig. Xu Yue, Vice direttore del Dipartimento per gli Affari Internazionali e il Sig. Giuseppe Marucci, Ispettore centrale, responsabile Rapporti Internazionali, Direzione Generale Sistemi Informativi.

Questa Lettera di Intenti è firmata a Pechino, 2 Luglio 2005.

Chen Jia-Er

Rappresentante di

Alessandro Musumeci

Rappresentante di

Beijing Association for Science and Technology

(BAST)

Ministero dell'Istruzione, dell'Università
e della Ricerca
(MIUR-DGSI)